

UGOVOR O NABAVCI USLUGA PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: Ministarstva kulture i medija, sa sjedištem u Cetinju, ulica Njegoševa 83, PIB: 11081436, koga zastupa ministarka dr Tamara Vujović (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponudača: Centar za strane jezike i prevođenje Double L d.o.o. sa sjedištem u Podgorici, ulica Studentska br. 37, PIB 02346397, koga zastupa izvršni direktor, Slaviša Šćekić, (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Osnov ovog ugovora su:

- Zahtjev za dostavljanje ponuda pod CEJN šifrom 82828 od 25.11.2024. godine;
- Obavještenje o ishodu postupka jednostavne nabavke br. 13-426/24-3538/6 od 10.12.2024. godine;
- Ponuda Izvršioca pod CEJN šifrom 116659 od 29.11.2024. godine.

Predmet ugovora

Član 1

Predmet ovog ugovora je pružanje usluga usmenog i pisanog prevođenja sa engleskog, francuskog, italijanskog, njemačkog, španskog, ruskog, albanskog, makedonskog, bugarskog i rumunskog na crnogorski jezik i sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, ruski, albanski, makedonski, bugarski i rumunski sa sledećim opisom usluga:

- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, ruski, albanski, makedonski, bugarski i rumunski jezik bez ovjere sudskog tumača;
- pisani prevod sa engleskog, francuskog, italijanskog, njemačkog, španskog, ruskog, albanskog, makedonskog, bugarskog i rumunskog jezika na crnogorski jezik bez ovjere sudskog tumača;
- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski i francuski jezik sa ovjerom sudskog tumača;
- pisani prevod sa engleskog i francuskog jezik sa ovjerom sudskog tumača;
- konsektivno prevođenje za engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, ruski, albanski, makedonski jezik, bugarski i rumunski;
- simultano prevođenje za engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, ruski, albanski, makedonski jezik, bugarski i rumunski.

Cijena i način plaćanja

Član 2

Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi 146,00€. S obzirom da je riječ o jediničnim cijenama, sa izabranim ponuđačem se zaključuje ugovor u

iznosu procijenjene vrijednosti javne nabavke, tj. u iznosu od 16.500,00€ bez PDV-a, dok PDV iznosi 3.465,00€.

Član 3

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema specifikaciji i prihvaćenoj ponudi Izvršioca pod CEJN šifrom br. 116659 od 29.11.2024. godine. Za pružene usluge Izvršilac je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu potpisanu od ovlašćenog lica, na iznos u eurima, sa posebno iskazanim PDV-om. Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Član 4

Naručilac posla je dužan da izvrši uplatu za izvršene ugovorene usluge, na žiro račun Izvršioca br. 520 – 19427 – 91 kod Hipotekarne banke, u roku od 30 (trideset) dana od dana uredno dostavljene fakture.

Rok izvršenja ugovora

Član 5

Rok izvršenja ugovora je period od 12 (dvanaest) mjeseci od dana zaključenja ugovora, odnosno dostizanja procijenjene vrijednosti javne nabavke, zavisno koji od dva uslova prvi nastupi.

Nabavka usluga definisanih specifikacijom vršiće se sukcesivno, po potrebi, tokom ugovorenog perioda

Ovaj Ugovor se primjenjuje od dana potpisivanja.

Obaveze ugovornih strana

Član 6

Izvršilac se obavezuje da:

- na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu usmenog prevođenja sa najavom od 24 h;
- na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje 7 do 10 stranica u roku od 24 h;
- obezbijedi prevode visokog kvaliteta, odnosno prevode koji su potpuni i vjerno prenose značenje, stil i, u slučaju pisanog prevoda, izgled izvornog dokumenta, kao i da će podatke sa kojima raspolaže u toku svog rada tretirati kao povjerljive i zaštititi ih od trećih lica;
- ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste, o svom trošku, popravi ili ponovo izvrši;
- usluge koje su predmet ovog Ugovora izvodi u skladu sa ponudom, važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- obezbijedi da lica navedena u ponudi budu na raspolaganju Naručiocu za vrijeme trajanja ugovora.

Osoblje izvršioca

Član 7

Ukoliko Naručilac ima osnovan razlog za nezadovoljstvo radom bilo kojeg člana osoblja Izvršioca, u tom slučaju, Izvršilac će na osnovu pisanog zahtjeva Naručioca, u kome se navodi

razlog, obezbijediti kao zamjenu lice sa kvalifikacijama i iskustvom koji su prihvatljivi Naručiocu.

Izvršilac nema pravo da zahtijeva pokrivanje dodatnih troškova koji proističu ili su u vezi sa premještanjem ili zamjenom osoblja.

Raskid ugovora

Član 8

Ugovor može se raskinuti sporazumno ili po zahtjevu jedne od strana ugovora, ako su nastupili bitni razlozi za raskid ugovora.

Naručilac ima pravo da jednostrano raskine Ugovor o nabavci u slučaju da izabrani ponuđač ne izvršava svoje obaveze u rokovima i na način predviđen ugovorom o nabavci.

Izvršilac ima pravo da jednostrano raskine Ugovor o nabavci u slučaju da Naručilac ne izvršava svoje obaveze u rokovima i na način predviđen ugovorom o nabavci.

Ako strane ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz raskida Ugovora.

U slučaju jednostranog raskida Ugovor će se raskinuti pisanim obavještenjem sa otkaznim rokom od 15 (petnaest) dana koje se dostavlja drugoj ugovornoj strani. U obavještenju mora biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Antikorupcijska klauzula

Član 9

Ugovor o javnoj nabavci zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila iz člana 38 stav 3 Zakona o javnim nabavkama, ništav je.

Ostale odredbe

Član 10

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno, u protivnom se ugovara nadležnost Privrednog suda Crne Gore.

Član 11

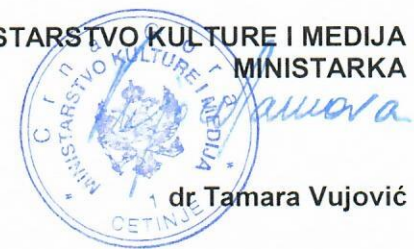
Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 3 (tri) primjerka.

IZVRŠILAC
CENTAR ZA STRANE JEZIKE
I PREVOĐENJE DOUBLE L D.O.O.
IZVRŠNI DIREKTOR


Slaviša Šćekić

NARUČILAC

MINISTARSTVO KULTURE I MEDIJA
MINISTARKA


dr Tamara Vujović